

Distintos procesos de composición y derivación para la formación de entidades léxicas nuevas

Beatriz Burgos Cuadrillero
Universidad de Valladolid

En la concepción de la gramática, en su sentido más amplio, es incuestionable la interrelación de la morfología con la sintaxis y la semántica dentro del amplio techo de la lexicología. El fenómeno de la formación de palabras ocupa siempre un importante lugar en la investigación lexicológica debido a que genera modelos estables de formación de palabras, esto es, partiendo de morfemas libres se pueden llevar a cabo de forma constante nuevas formaciones de palabras las cuales se deben tener en cuenta en la clase. En el siguiente artículo queremos hacer hincapié en el fenómeno de la formación de palabras como un instrumento de análisis en la clase de alemán como lengua extranjera.

Palabras clave: morfología, formación de palabras, neologismos.

In the broadest understanding of grammar the relationship between morphology, syntax and semantics under the umbrella of lexicology is undoubted. Word-formation is one of the key aspects of lexicological research because it creates stable models for word-formations. By using free morphemes as a the base, new words can be formed, always taking into account the category they belong to. In the following article we want to highlight the importance of analysing word-formation processes in a class of German as a second language.

Key-words: morphology, word-formation, neologismen.

Dans la conception de la grammaire, dans son sens le plus large, la relation de la morphologie avec la syntaxe et la sémantique à l'intérieur de la lexicologie est incontestable. Le phénomène de la formation des mots occupe toujours une place de choix dans les recherches lexicologiques du fait qu'il génère des modèles stables de formation des mots,

c'est-à-dire, à partir de morphèmes libres on réalise de façon constante de nouvelles transformations de mots dont il faut tenir compte en cours. Cet article vise à étudier la formation des mots en tant qu'instrument d'analyse en classe d'allemand langue seconde.

Mots clés: *morphologie, formation des mots, néologismen.*

1. Planteamiento del problema

En la mayoría de las lenguas del mundo se pueden diferenciar junto a palabras simples también palabras complejas y esta distinción queda ya reflejada en las primeras gramáticas europeas. Para la formación de dichas palabras complejas se utilizan desde un punto de vista morfológico, principalmente, los diferentes procesos de formación de palabras (*Wortbildungen*) donde se incluyen todos aquellos procedimientos que dan como resultado un nuevo lexema.

La investigación en torno a este fenómeno ha tenido su continuación a lo largo del siglo XX y de forma especial en el alemán donde existen en torno a medio millón de palabras de las cuales unas pocas miles son palabras originales (cfr. Götze/Hess-Lüttich 2005³: 341) y el resto se han obtenido a partir de la palabra original mediante el proceso de composición o a través de otros recursos morfológicos de los cuales el más frecuente es la derivación. Así, podemos afirmar que la formación de palabras se ha convertido en una parte fundamental de la morfología a nivel universal (cfr. López-Campos, Fleischer/Barz, Erben) pero no de este modo en la enseñanza del alemán como lengua extranjera (*DaF*) por lo que consideramos que su estudio cobra plenamente sentido desde esa vertiente.

Como veremos más adelante, la composición y la derivación son las principales vías con las que cuenta la lengua alemana para la formación de palabras y ampliación de vocabulario, aspecto que se refleja en los textos con los que toma un primer contacto el discente alemán. Motivo por el cual el tema de la *Wortbildung* debería ser considerado como un punto de referencia imprescindible en las clases de *DaF* y a fin de demostrar lo que estamos aseverando basta con coger cualquiera de los textos de los manuales analizados para ver que un número importante de palabras son derivadas o compuestas¹.

2. Objetivos

Así pues, tomando en consideración que la lengua es uno de los principales medios de comunicación que tienen los seres humanos y que

¹ Nosotros hemos tomado como referencia el texto titulado *Abschied vom Auto (em Hauptkurs: 156-157)* porque se trata del último texto que aparece en un libro del nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas. Así, hemos realizado una estadística a través de la cual contabilizamos aproximadamente un total de 584 palabras de las cuales una cuarta parte (aprox. 163) pertenecen al grupo de la *Wortbildung*.

está en continuo cambio, ya que son los hablantes los que modifican este instrumento comunicativo y no al revés, nuestra intención es analizar a través de esta exposición el fenómeno de la *Wortbildung* en la enseñanza del alemán como lengua extranjera (*DaF*) desde una perspectiva morfológica y sintáctica.

A continuación, nos vamos a centrar, en primer lugar, en la descripción y aclaración de dos conceptos terminológicos fundamentales en relación con el presente tema como son la *Wortbildung* y la *Wortbildungslehre* y en segundo lugar pasaremos a la descripción de los diferentes procesos de formación de palabras que se dan en la lengua alemana contemporánea tomando como punto de partida y de referencia diferentes libros que constituyen la base para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera (*DaF*) (vid. en la bibliografía el apartado denominado *Fuentes bibliográficas*), centrándonos en el vocabulario que aparece a lo largo de las lecturas.

3. Aclaración de dos conceptos terminológicos fundamentales: *wortbildung* y *wortbildungslehre*.

En primer lugar es menester arrojar luz y separar terminológicamente una serie de conceptos en torno a la morfología léxica o *Wortbildung*. En alemán la morfología se encarga principalmente del estudio de la formación de palabras (*Wortbildungslehre*) adquiriendo de este modo el estatus de subdisciplina dentro de la propia morfología junto con el estudio de varios fenómenos independientes como son la flexión de palabras (*Formenlehre / Flexionslehre*) o la creación de palabras (*Wortschöpfung*). Nosotros centraremos nuestra atención a lo largo del presente artículo en el primer proceso, pero teniendo siempre en cuenta la diferencia existente entre la *Wortbildungslehre* y la *Wortbildung*.

Tal y como se establece en la tradición de la germanística entendemos por *Wortbildungslehre* la disciplina que estudia la formación de palabras y que se encarga de descubrir los patrones configuracionales de las palabras a nivel teórico, los modelos fijos, estables y sus regularidades, esto es, las reglas operativas y transparentes que imperan en la formación mientras que, por otra parte, la *Wortbildung* agrupa los procesos activos para generar nuevas palabras. También debemos resaltar que la disciplina de la formación de palabras (*Wortbildungslehre*) en alemán forma parte preponderante de la morfología –junto con la morfología flexiva– como uno de los procesos más importantes en dicho campo. A este respecto, Müller (1982: 156-157) considera que «die Wortbildung ist das intelligenteste Sprachmittel; sie erfüllt eine wichtige Aufgabe bei der Bewältigung der täglichen kommunikativen Anforderungen».

La paradoja habitual sobre la *Wortbildung* es justamente que no existe escuela lingüística ni autor que no reconozca la dificultad de la sistematización de su análisis porque las palabras son unidades básicas de análisis en todas las disciplinas de los diferentes marcos teóricos. Por lo que depende de nuestra decisión, elegir el postulado que mejor se

adecue a la investigación que pretendemos llevar a cabo. Así, nos sumamos a la idea unánimemente compartida de que los distintos procesos de formación de palabras reflejan el continuo movimiento que presenta la lengua y de que la disciplina encargada de estudiar los diferentes modelos es una rama autóctona con denominación propia, *Wortbildungslehre*.

Así pues, es importante destacar y hacer saber a los estudiantes que estos diferentes procesos que componen la formación de palabras están orientados a la economía del lenguaje y que tienen lugar porque se produce una necesidad de crear un nuevo término en la lengua, de introducir neologismos.

4. Modelos estructurales: la composición y la derivación como principales procesos de formación de palabras.

En la lengua alemana contemporánea se diferencian dos procedimientos principales de *Wortbildung* en base a la clase de morfemas sobre los que se sustentan: uno de los mismos es la composición y el otro la derivación. Es de notar que de ordinario ambos procesos son compatibles y que pueden aparecer en una misma formación como se refleja en la siguiente *WBK*:

Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänswitwenrentenauszahlungsstelle.

Dicho ejemplo muestra una combinación de elementos no homogéneos, es decir, de formaciones híbridas donde por una parte, aparecen palabras simples como *Donau*, palabras compuestas como *Dampf-schiff*, y, por otra parte, se integran otros procesos de formación de palabras como la derivación que se refleja en la unidad léxica *Auszahlung*. Así pues, la composición se convierte, junto con la derivación en uno de los procesos más productivos en lengua alemana para la formación de nuevas palabras.

4.1. Composición

En lo que a la composición se refiere, se trata de un proceso altamente productivo mediante el cual se obtiene una construcción compleja formada, al menos, por dos piezas léxicas libres que pueden aparecer también como morfemas independientes con significado propio. Esta *Wortbildung* puede dar lugar a diferentes tipos de composición: composición determinativa y copulativa.

Una vez realizada esta definición y breve clasificación en torno al fenómeno compositivo, nuestra finalidad es resaltar que en relación con las fuentes bibliográficas consultadas existe un gran número de composiciones, tanto determinativas como copulativas, ya desde la primera lección y que no se profundiza en el examen de los componentes de la *Wortbildung* ni en sus respectivas propiedades y funciones como un instrumento de análisis para el estudio de la lengua alemana.

Uno de los métodos didácticos que pueden concienciar al alumno del abundante número de palabras que pertenecen a la *Wortbildung* y, en este caso concreto, a la composición, es la sugerencia de confeccionar un glosario dividido en categorías gramaticales según los diferentes procesos de formación mediante el cual también se obtendrán datos concluyentes como, en este caso, que la producción de sustantivos es infinitamente superior a la de otras categorías:²

TABLA 1: COMPUESTOS SUSTANTIVALES HALLADOS EN LOS LIBROS DE TEXTO ANALIZADOS PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA.

Sustantivos
<i>Deutschland, Hausfrau, Landwirt, Bankkauffrau, Wohnort, Familienstand, Automechaniker, Autofirma, Staatsangehörigkeit, Geburtsort, Elternhaus, Wohngemeinschaft, Hausarbeiten, Großstädten, Alleinsein, Ehepaar, Reihenhäuser, Besichtigungstermin, Haustier, Hausmusik Deutschkurs, Aupairmädchen, Wohlfahrt, Mineralwasser Visitenkarte, Produktionsplanung, Firmenname, Privatadresse, Telefonnummer, Familienname, Geschäftsadresse, Firmensitz, Hausnummer, Freizeit, Eigeninitiative, Schlusslicht, Partneragentur, Chefsekretärin, Fünftageweche, Uhrmacher, Autofirma, Ruhestand, Uhrensammlung, Fernsehen, Wohnmobil, Lohnausgleich Jugendträume, Kreuzfahrer, Reiselustige, Rentenalter, Reisekasse, Bundeswertpapieren, Bundesschatzbriefe, Bundesobligationen, Bundesanleihen, Laufzeit, Landeszentralbank, Informationdienst, Postfach, Gummibären, Gummibärchen, Kindergartenkinder, Aluminiumhülle, Taucherglocke, Trinkgefäß, Kindergarten, Gundsulen, Gabelstapler, Stundenzahlen, Nachwuchsforscher, Haushalt, Zuckerwürfel, Pilotprojekt, Fragebogen, Fortbildung</i>

TABLA 2: COMPUESTOS DE OTRAS CATEGORÍAS GRAMATICALES HALLADOS EN LOS LIBROS DE TEXTO ANALIZADOS PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA.

Adjetivos	Verbos	Adverbios
<i>selbständig, regelmäßig, naturwissenschaftlich</i>	<i>spazierengehen, zusammenstellen</i>	<i>damit, irgendwie, darauf, dreimal</i>

Asimismo, el alumno podría intentar parafrasear como ejercicio estas composiciones: *Automechaniker* → *Mechaniker*, *der Autos repa-*

² Debido al elevado número de compuestos que aparecen a lo largo de los textos, nuestra atención se ha centrado en los compuestos que aparecen en las primeras páginas de las citadas fuentes bibliográficas consultadas para confeccionar la presente tabla. Estas WBKs están formadas por palabras cotidianas que el discente de alemán adquiere a lo largo de los primeros días y que formarán la base de su futuro léxico. Los ejemplos están tomados de *Themen 1 Aktuell*: 13-16; *Delfin*: 26; *Tangram aktuell 2. Lektion 1-4*: 2; *Tangram aktuell 2. Lektion 5-8*: 4; *Berliner Platz 1*: 19; *Unternehmen Deutsch*: 16; *em Brückenkurs*: 12; *em Hauptkurs*: 12; *Trainingsbuch*: 16.

riert o *der Mechaniker*. *Er repariert Autos*. *Deutschland* → *das Land der Deutschen*. *Wohnort* → *der Ort, wo man wohnt* etc. De este modo el alumno se percataría mejor en donde radica esa economía lingüística a la que aludíamos con anterioridad.

4.2. Derivación

Frente al proceso compositivo se halla el derivativo. La derivación está integrada por una base que se transforma en una palabra derivada gracias a dos procesos fundamentalmente: derivación explícita y derivación implícita, aunque debemos resaltar que la mayor parte de las derivaciones son explícitas.

Con respecto a la derivación explícita, se trata de un proceso formado por la unión de un morfema fundamental o libre que constituye el núcleo -y, al mismo tiempo, actúa como palabra base- junto con un morfema ligado de formación que muestra una diferente naturaleza según su posición (prefijo, infijo, sufijo, circunfijo, transfijo). A diferencia de la derivación explícita, la implícita consiste en el paso de una palabra a otra clase de palabra sin morfemas formativos (afijos) pero con un cambio de apariencia. Se trata de modificar la vocal radical por lo que tiene lugar una alteración vocálica, dicho de otro modo, la apofonía afecta a la vocal radical: *trinken* → *Trank* → *tränken* y esto se refleja en sustantivos que han sufrido una modificación como, por ejemplo, *Flug* que procede de la raíz verbal *flieg - en*.

Al igual que el análisis realizado en el apartado de la composición, hemos tomado como referencia las primeras páginas de las fuentes bibliográficas citadas donde nos encontramos con numerosas derivaciones. Estas derivaciones están formadas por palabras sencillas que el discente de alemán adquiere a lo largo de los primeros días y, al igual que en el apartado anterior, se puede realizar una división de las mismas por categorías gramaticales a través de las cuales se observará que existe una serie de sufijos o prefijos que son más productivos que otros.

En el caso de los sustantivos podemos encontrarnos con sufijos muy productivos como son el caso de *-er* que designa profesiones como *Mechaniker* o aparatos o instrumentos como *Drucker*; *-in* que unido a la base léxica masculina ayuda a formar femeninos (*Studentin*); *-ung* que designa, generalmente, un proceso o el resultado del mismo (*Ausbildung*); *-heit* o *-keit* que originan derivados sustantivos y designan el modo o la manera (*Schwierigkeit*, *Minderheit*).

En el caso de los adjetivos los sufijos más productivos son *-ig* que proceden de formaciones denominales e implican el contenido de la raíz (*ledig*, *rugig*); *-lich* que se construye junto con una base sustantiva y pasa a tener función de atributo dando lugar a adjetivos que designan una relación o también adjetivos calificativos (*weiblich*, *männlich*); *-isch* que tiene una disposición clara a unirse a préstamos (*automatisch*, *ökologisch*) y a nombres propios, sobre todo, de países y su variante reducida (*-sch*) aparece en casos léxicos como *deutsch*. Por último, en lo que a los sufijos

adjetivales se refiere nos encontramos con el sufijo más productivo para adjetivar la base de un verbo, se trata del sufijo *-bar* que se utiliza para formar adjetivos deverbales con un significado pasivo (*vereinbar*). Así pues, el alumno debería concienciarse cuanto antes de la transparencia de dichos sufijos. Con respecto a la prefijación, el prefijo más productivo es *un-*, el prefijo negativo por excelencia tanto a nivel adjetival como sustantival (*unsicher, unabhängig, Unabhängigkeit, Unruhestand*).

TABLA 3: DERIVADOS SUSTANTIVALES HALLADOS EN LOS LIBROS DE TEXTO ANALIZADOS PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA.

<i>Sustantivos</i>
<i>Ausländer, Ingenieurin, Mädchen, Schüler, Ärztin, Mechaniker, Mechanikerin, Studentin, Programmierer, Vorname, Jugendliche, Unabhängigkeit, Wohnung, Erwachsene, Ausbildung, Vermieter, Anzeige, Vermieterin, Einkommen, Anzeigen, Besuch, Lehrer, Deutsch, Ausweis, Vorwahl, Vorname, Deutschen, Rechnung, Urlaub, Forderung, Schwierigkeit, Ruhestand, Arbeitslose, Überstunden, Mehrheit, Minderheit, Arbeitslose, Ansprüche, Unruhestand, Auftritt, Aufmerksamkeit, Öffnung, Chemikerin, Überraschung, Gesellschaft, Nachwuchs, Erfahrung, Erzieher, Ablauf, Vergessenheit</i>

TABLA 4: DERIVADOS DE OTRAS CATEGORÍAS GRAMATICALES HALLADOS EN LOS LIBROS DE TEXTO ANALIZADOS PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA.

<i>Adjetivos</i>	<i>Verbos</i>	<i>Adverbios</i>
<i>verheiratet, verwitwet, ledig, männlich, weiblich, geschieden, anspruchsvoll, unsicher, unabhängig, automatisch, arbeitslos, kostenlos, ruhig, vereinbar, unbedingt, ständig, fleißig, eigentlich, ehrlich, natürlich, richtig, unlogisch, verlangt, gleichzeitig, jetzt, unbekannt, ständig, richtig, klebrig, vorsichtig, langsam, vierzig, möglich, giftig, deutsch, gängig, wissenschaftlich, ökologisch, nötig, beliebt</i>	<i>erziehen, berichten, verdienen, bezahlen, bedeuten, ausziehen, zuhören, vermieten, anrufen, anzeigen, versuchen, entreißen, aufhören, anfangen, verzichten, ausmalen, ausfüllen, erfüllen, besuchen, erfahren, erblassen, entgegenwirken, erfassen, überwinden, auflösen, verschwinden, erhalten, beschreiben, überzeugen</i>	<i>nämlich, natürlich, gleichzeitig, kostenlos, langsam, schließlich, aufeinander</i>

En relación con los verbos, los prefijos más productivos son *be-* con la función de transitivizar el verbo al que está adherido (*beschreiben*,

berichten, bezahlen); *ab-* con el significado más frecuente de indicar el final de una acción y equivale en este sentido a *aus-* (*ausziehen, ausmalen, ausfüllen*); *ent-* donde da el matiz de separación, distanciamiento (*entreißen, entgegenwirken*); *an-* y *er-* señalan el comienzo de la acción verbal (*erziehen, anzeigen*); *ver-* añade una significación terminativa (*verdienen, vermieten*) (cfr. Erben 2000⁴: 106-120 y Gierden Vega, Carmen / Heinsch, Bárbara 2003: 233-249)³. Véanse, por ejemplo, las siguientes *WBKs* que aparecen en los libros de texto⁴ analizados.

4.3. Otros procesos formativos

Junto con los dos grandes ejes en torno a los cuales gira la formación de palabras alemana, esto es, la composición y la derivación, existen otros procesos de formación de palabras que no deberían pasar desapercibidos como son la contaminación, la abreviación, los préstamos, la conversión, los neologismos, las creaciones ocasionales y las *Zusammenbildungen* o *Zusammenrückungen*.

En relación con todos estos fenómenos es de notar que el más frecuente en la enseñanza del alemán como lengua extranjera es el de los préstamos (*Entlehnung*). Gracias a los mismos se puede producir la ampliación del vocabulario a través de palabras procedentes de otras lenguas, en su mayor parte del inglés aunque también son frecuentes los galicismos integrados en el vocabulario cotidiano alemán: véanse a este propósito *Pommes Frites, Bungalows, Restaurant (Themen 1 Aktuell: 37, 62, 67, 101); E-Mail, Café, Piercing, Jeans, Chef, Interview (Delfin: 26, 80, 100, 146, 180); Videoshows, Computer, Niveau, Reportoire, Büro, Team, Fashion, Hotelsuite, , Shorts, Ingenieur, Training, Hobby, Fireworks, Boss, Party, Petticoats, Rock'n Roll, Striptease, Comeback (em Hauptkurs: 30, 50, 51, 84, 85, 91, 98, 106, 107, 125, 135)*.

En lo que a la lengua alemana se refiere, el fenómeno de la formación de palabras es el ejemplo más claro de la creatividad lingüística (*vid.* también a este respecto López-Campos 2004: 51) porque el léxico de una lengua viva cambia de forma constante, debido hoy en día, fundamentalmente, al desarrollo de las nuevas tecnologías y los nuevos medios de comunicación como Internet. Estas nuevas tecnologías son un caldo de cultivo para la aparición de nuevas palabras donde aparecen todo tipo de neologismos con diferente frecuencia e intencionalidad de tal manera que podemos resaltar que uno de los aspectos más interesantes que encontramos en los libros de texto para alemán como lengua extranjera es la

³ Otros prefijos verbales también productivos son: *zer-* da un matiz de destrucción, división; *miss-* con significado negativo relacionado con la equivocación o el error; *ein-* transporta el significado de *in* al nuevo verbo o *durch-* da un aspecto egresivo a la acción verbal (cfr. Erben 2000⁴: 106-120 y Gierden Vega, Carmen / Heinsch, Bárbara 2003: 233-249).

⁴ Los ejemplos están tomados de *Themen 1 Aktuell: 13-16; Delfin: 26; Tangram aktuell 2. Lektion 1-4: 2; Tangram aktuell 2. Lektion 5-8: 4; Berliner Platz 1: 19; Unternehmen Deutsch: 16; em Brückenkurs: 12; em Hauptkurs: 12; Trainingsbuch: 16.*

introducción de neologismos procedentes del inglés y la mayoría de ellos referidos a las nuevas tecnologías (Internet), razón de más para justificar la presencia de la *Wortbildung* en las clases de *DaF: Elektro-Second-Hand, Hip-Hop, Homepage (Berliner Platz 1: 33, 45, 88); Hotline, Laptop, Service Point, Carsharing, Home-Office, PC, Software (Unternehmen Deutsch: 35, 95, 129); Handicap, Popsong, Techno, Punk, Hit (em Brückenkurs: 16, 42, 43, 65, 70, 74, 90, 102); Outfit, Online, Internet, World Wide Web, Web Site (em Hauptkurs: 98, 125).*

Es de notar que, además, estos diferentes procesos de formación de palabras juegan el papel más importante en la ampliación del vocabulario de una lengua a la hora de la creación de una nueva unidad léxica “*ad hoc*”, es decir, creaciones ocasionales (*vid.* Gierden/Hofmann 2007). En relación a este aspecto, conviene distinguir la diferencia que existe entre neologismos, que son nuevas creaciones, y occasionalismos que son palabras nuevas que aparecen en un texto pero sin ser registradas como una nueva formación (*vid.* Stepanova / Černyševa: 140-141) de tal manera que sólo podemos decodificarlas en el marco del contexto ya que si son extraídas del mismo resultan incompresibles e incluso imperceptibles al no comprender el juego figurativo. En relación con las creaciones ocasionales hemos hallado algunos ejemplos representativos en las fuentes analizadas como son: *Telefon-Waschmaschine, Mikrowellen-Radio-Kamera, Irbid-Elektrosolar-Abfalleimer, “Bäcker-Bauer”, “Blumeninsel” (Themen 1 Aktuell: 32, 114, 126); “Rund-um-die-Uhr-Service”, Perfekt-Hamburg-Trip-Rap, “mausgrau” (Tangram aktuell 2. Lektion 1-4: 2, 24, 44), “Lachforscher”, “humororientiertes Krankenhaus”, “Pilotjahrgang” (Trainingsbuch: 32, 41).*

Otro de los fenómenos más frecuentes es la abreviación (*Kurzwortbildung, Kürzung*) que consiste en la reducción de los lexemas que forman la base. Mantienen el mismo significado que la palabra sin abreviar y simplemente se utiliza este recurso por la economía del lenguaje⁵. También podemos observar este fenómeno en los libros analizados, así aparecen con inusitada frecuencia. No sólo el alumno debe ser advertido de su presencia sino también el profesor debe ser conocedor de estas sutilezas pragmáticas: *SZ, FAZ, VW, ICE, BRD, USA, CDU, SPD, BMW, CU, F.C., WC, D-Zug, Bus, Pass (Plus Deutsch 1: 27, 65, 69, 105); Co., Dr., med., Nr., d.h., GmbH & Co., KG, EDV-Kenntnisse, S-Bahn, Kilo, Prof., Dr., VF, FV, J.P., USA, a.D. (em Hauptkurs: 12, 18, 20, 30, 51, 85, 98, 107, 125, 135, 137, 146, 156); bzw., DM, USA, Washington D.C., Fotos, RIFU, BWLer, FCKW, CO, EU, Bus (Trainingsbuch: 28, 32, 35, 40, 41, 43, 46, 50).*

Otro de los procesos de los que debe ser consciente el discente de alemán es la conversión: se trata de la transformación de una palabra en

⁵ Se puede diferenciar entre *Kurzwörter* donde parte de la palabra de origen desaparece (*Abi (Abitur), Abkürzungswörter* que se puede realizar mediante varios procedimientos como mediante mayúsculas (*CDU*), mediante sílabas (*Gestapo (Geheime Staatspolizei)*), mediante grupos de palabras (*Ökosystem (ökologisches System)*) o, directamente, mediante abreviaciones (*Tel. (Telefon)*) (*cf.* Götte / Hess-Lüttich: 356-358; *vid.* Duden Grammatik: 676).

otra clase de palabra sin que ello conlleve un cambio en la forma o en el significado como ocurre en la derivación implícita. Las tres posibilidades más corrientes de conversión son en un sustantivo, en un adjetivo y en un verbo (cfr. Götze / Hess-Lüttich: 355-356; vid. Duden Grammatik: 674-676). También en este sentido hemos encontrado algunos ejemplos si bien en menor cuantía: *Richtige* (*Tangram aktuell 2. Lektion 5.8*: 30) que es usado como categoría nominal siendo un adjetivo al igual que *Neues* (*Tangram aktuell 2. Lektion 5-8*: 46) o *Bungee-Springen, Trinken, Zähneklappernd* (em *Brückenkurs*: 16, 65, 106); en el caso de *Spielen* (*Tangram aktuell 2. Lektion 5-8*: 47) se trata de un verbo que se usa como sustantivo así como *Überlegen* (*Delfin*: 80), *Versuchen* (*Trainingsbuch*: 16).

También debemos resaltar que existen otros procesos formativos que se hallan entre la composición y la derivación como es el caso de la *Zusammenbildung* o de la *Zusammenrückung*⁶ que se mueven entre ambos campos, de los cuales hemos encontrado ejemplos representativos en el caso de la *Zusammenbildung* pero no en el caso de la *Zusammenrückung* debido quizás a su dificultad estructural.

La *Zusammenbildung* es una forma especial de composición donde un grupo de palabras se utiliza como base de una derivación sufijal. Ejemplos que hemos encontrado a lo largo de los textos son, por ejemplo, *23-Jährigen* (*Tangram aktuell 2. Lektion 1-4*: 2), *Werbeberater* (*Tangram aktuell 2. Lektion 5.8*: 6), *Fernseher, Staubsauger* (*Berliner Platz I*: 27, 28), *Wohnmobil* (em *Brückenkurs*: 12), *65-Jährige* (em *Hauptkurs*: 12), *Sechsjährig* (*Trainingsbuch*: 16).

5. Conclusión

Con respecto al análisis léxico realizado en los libros de alemán como lengua extranjera (*DaF*) destacamos las siguientes conclusiones:

- a) Hemos pretendido demostrar con la presente aportación que la *Wortbildung* ocupa un papel secundario por no decir nulo en la clase de alemán.
- b) La mayoría de las palabras pertenecientes al campo de la *Wortbildung* en las clases de *DaF* se corresponden con los dos procesos mayoritarios: composición y derivación.
- c) Es de notar así mismo que se dan otros procesos formativos como son la adopción de préstamos, abreviaciones, conversiones o *Zusammenbildungen* y, ante todo, la presencia de neologismos procedentes, en su mayoría, del inglés y referidas a las nuevas tecnologías, especialmente, Internet. Todo ello son, a nuestro

⁶ La *Zusammenrückung* se refiere a un caso especial de composición. Consiste en la unión de un grupo oracional, esto es, en unir un grupo de palabras manteniendo tanto el orden sintáctico como la flexión y de esta manera se genera una nueva WBK: *drei Käse hoch = Dreikäsehoch*.

entender, razones más que poderosas para justificar la presencia de la *Wortbildung* en la clase de *DaF*.

De lo que se trata fundamentalmente es enseñar al alumno que des-
tape la motivación de cada acto formativo.

BIBLIOGRAFÍA

- Duden, (2006⁷). *Die Grammatik. Band 4*. Mannheim: Dudenverlag.
 Erben, J. (2000⁴). *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt.
 Fleischer, W. y Barz, I. (1995²). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
 Gierden Vega, C. y Heinsch, B. (2003). *Strukturen für die Grundstufe*. Torrelavega: Besaya.
 Gierden Vega, C. y Hofmann, D. (2007). *Wortbildung und Ad-hoc-Komposita: Typen, Implikationen und ihre möglichen Übersetzungen ins Spanische*. Frankfurt am Main: Peter Lang (en prensa).
 Götze, L. y Hess y Lüttich, E.W.B. (2005³). *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Wissen Media.
 López-Campos Bodineau, R. (2004). *Morfosintaxis alemana*. Barcelona: Herder.
 Müller, W. (1982). "Wortbildung und Lexikographie", *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II*, pp. 153 – 188.
 Stepanova, M.D. y Černyševa, I.I. (1986²). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau: "Vysšaja Škola".

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- Apelt, H.-P. y Apelt, M.L. (2000). *Plus Deutsch 1. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Max Heuber.
 Aufderstraße, H., Bock, H., Gerdes, M., Müller, J. y Müller, H. (2003). *Themen 1 Aktuell*. Ismaning: Max Heuber.
 Aufderstraße, H., Müller, J. y Storz, T. (2001). *Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Max Hueber.
 Becker, N., Braunert, J. y Schlenker, W. (2004). *Unternehmen Deutsch*. Stuttgart: Klett.
 Braun, A., Dinsel, S. y Ende, K. (2000). *Unterwegs zur Vorbereitung auf die Zentrale Mittelstufenprüfung Deutsch als Fremdsprache: Trainingsbuch*. Berlin: Langenscheidt.
 Dallapiazza, R.-M., Von Jan, E., Blüggel, B. y Schümann, A. (2005). *Tangram aktuell 2. Lektion 1-4*. Ismaning: Max Heuber.
 Dallapiazza, R.-M., Von Jan, E., Blüggel, B. y Schümann, A. (2005). *Tangram aktuell 2. Lektion 5-8*. Ismaning: Max Heuber.
 Lemcke, C., Rohrmann, L. y Scherling, T. (2002). *Berliner Platz 1*. Berlin: Langenscheidt.
 Perlmann-Balme, M., Schwalb, S. y Weers, D. (2000²). *em Brückenkurs*. Ismaning: Max Heuber.
 Perlmann-Balme, M. y Schwalb, S. (2000²). *em Hauptkurs*. Ismaning: Max Heuber.

